Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie pobudował\* wzniesienia, które poburzył Hiskiasz, jego ojciec, stawiał Baalowi ołtarze i sporządził Aszerę, jak to uczynił Achab, król Izraela; kłaniał się też całemu zastępowi niebios i służył mu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nowo pobudował świątynki, które poburzył jego ojciec Hiskiasz, stawiał ołtarze Baalowi i sporządził Aszerę, podobnie jak Achab, król Izraela. Bił też pokłony i oddawał cześć całemu zastępowi nieba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odbudował bowiem wyżyny, które zburzył jego ojciec Ezechiasz, wznosił ołtarze dla Baala, posadził gaj, tak jak uczynił Achab, król Izraela, i oddawał pokłon całemu zastępowi nieba, i służył mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem znowu pobudował wyżyny, które był poburzył Ezechyjasz, ojciec jego, i wystawił ołtarze Baalowi, i nasadził gaj jako był uczynił Achab, król Izraelski, i kłaniał się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i służył mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócił się, i pobudował wyżyny, które był rozrzucił Ezechiasz, ociec jego, i wystawił ołtarze Baalowi, i naczynił gajów, jako był uczynił Achab, król Izraelski, i kłaniał się wszytkiemu wojsku niebieskiemu, i służył mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na powrót odbudował wyżyny, które zniósł jego ojciec, Ezechiasz. Wzniósł ołtarze Baalowi i zrobił aszerę, tak jak robił Achab, król Izraela. Oddawał pokłon całemu wojsku niebieskiemu i służył mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powrotem pobudował świątynki na wyżynach, które zburzył Hiskiasz, jego ojciec, wznosił też Baalowi ołtarze i sporządził Aszery, jak to czynił Achab, król izraelski, oddawał pokłon całemu zastępowi niebieskiemu i służył mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nowo zbudował wyżyny, które zburzył jego ojciec, Ezechiasz. Postawił ołtarze Baalowi i ustawił aszerę, tak jak to uczynił król izraelski, Achab, i oddawał pokłon całemu wojsku niebios i jemu służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odbudował wzniesienia kultowe, które zburzył jego ojciec Ezechiasz. Zbudował ołtarze Baalom i postawił aszerę, postępując podobnie jak Achab, król Izraela. Czcił wszystkie gwiazdy na niebie i oddawał im pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powrotem odbudował wyżyny, które zburzył Ezechiasz, jego ojciec. Postawił ołtarze dla Baala, zrobił Aszerę, tak jak uczynił Achab, król izraelski, i kłaniał się wszystkim Zastępom Niebieskim i służył im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він повернувся і відбудував високі (місця), які знищив його батько Езекія, і поставив жертівник Ваалові і зробив гай, так як зробив Ахаав цар Ізраїля, і поклонився всій небесній силі і послужив їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu odbudował wyżyny, które zniszczył jego ojciec Chiskjasz; wznosił ołtarze dla Baala; i jak król israelski Achab urządził astartę oraz korzył się przed całym zastępem nieba i im służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu więc pobudował wyżyny, które zniszczył Ezechiasz, jego ojciec, i postawił ołtarze dla Baala, i wykonał święty pal, jak to uczynił Achab, król Izraela; i zaczął się kłaniać całemu zastępowi niebios oraz mu służyć. |

1. 1) Lub: Zawrócił i pobudował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 16:33</x>; <x>120 17:16</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-3)